

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:42

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Królowa południa powstanie na — sędzie z — pokoleniem tym i osądzi je, bo przyszła z — kresów — ziemi usłyszeć — mądrość Salomona, i oto więcej [niż] Salomon tutaj.                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Królowa południa zostanie wzbudzona na sędzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej niż Salomon tutaj                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Królowa z Południa* ** zostanie wzbudzona na sąd wraz z tym pokoleniem i osądzi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj (jest coś) więcej niż Salomon.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Królowa południa podniesie się na sędzie z pokoleniem tym i zasądzi je, bo przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona, i oto więcej (od) Salomona tutaj.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Królowa południa zostanie wzbudzona na sędzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej (niż) Salomon tutaj                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Królowa z Południa powstanie na sąd wraz z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a przecież tutaj chodzi o coś więcej niż w przypadku Salomona.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Królowa z Południa stanie na sędzie z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tu <i>ktoś</i> więcej niż Salomon.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Królowa z południa stanie na sędzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Królowa z Południa powstanie na sędzie z tym narodem i potępi ji, iż przyjechała z krajów ziemi słuchać mądrości Salomonowej, a oto tu więcej niż Salomon.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Królowa z południa powstanie na sędzie przeciw temu plemieniu i potępi je; ponieważ ona z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona, a oto tu jest coś więcej niż Salomon.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Królowa z Południa stanie na sędzie wraz z tym pokoleniem i potępi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż                                           |

<sup>1)</sup> <x>110 10:1</x>; była to królowa Saby, państwa na obszarze wsp. Jemenu.

<sup>2)</sup> <x>110 10:1</x>; <x>140 9:1</x>

<sup>3)</sup> <x>470 12:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <b>Salomon.</b>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Królowa z Południa powstanie na sądzie z tym pokoleniem i oskarży je, ponieważ przybyła z krańców ziemi, by słuchać mądrości Salomona, a tu jest ktoś większy niż Salomon.                                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Królowa z Południa wystąpi na sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona. A przecież tu jest ktoś większy od Salomona.                                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <b>Królowa z Południa stanie do sądu z tym plemieniem i potępi je, bo z krańców ziemi przybyła, aby posłuchać mądrości Salomona, a oto tu coś więcej niż Salomon.</b>                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <b>Królowa z Południa też stanie przed sądem razem z waszym pokoleniem i oskarży was, bo przybyła tu z dalekich stron, by poznać mądrość Salomona. A przecież stoi teraz przed wami ktoś większy niż Salomon.</b>                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Królowa z Południa stanie na sądzie razem z tym pokoleniem i potępi ich, bo przyszła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon.                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>Цариця півдня стане на суді з цим родом і засудить Його, бо вона прийшла з краю світу, щоб послухати мудрість Соломона, а тут - більший від Соломона.</b>                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Królowa południa będzie wzbudzona w górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodzajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skaże go, że przyjechała z krańców wiadomej ziemi usłyszeć mądrość Solomona, i zobacz-oto coś liczniejsze (od) Solomona bezpośrednio tutaj. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Królowa południa podniesie się na sądzie z tym pokoleniem i je skaże; bo przyszła z kresów ziemi by słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon.                                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Królowa Południa powstanie na Sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Szlomo, a oto tutaj jest coś większego niż Szlomo.                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Królowa z południa powstanie na sąd z tym pokoleniem i je potępi, przyszła bowiem z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Salomona, a oto tu więcej niż Salomon.                                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Również królowa Południa powstanie na sądzie i oskarży to pokolenie. Ona przybyła z końca świata, by słuchać mądrości Salomona. Wy zaś macie przed sobą kogoś większego niż on.                                                                                     |